



## Fête communale du 11 juillet





## Edito

L'été a été propice au repos, à la détente, aux voyages, aux loisirs sportifs et culturels, aux réunions de famille ou entre amis, aux nombreux mariages.

De multiples manifestations ont eu lieu en Cornouaille, rassemblant un large public, particulièrement "Pluguffan en fête" le 11 juillet, qui a remporté un franc succès. Une soirée largement plébiscitée par tous les participants venus en très grand nombre. Félicitations et un grand merci à tous les organisateurs, bénévoles, agents municipaux, artistes, musiciens, pour leur grande efficacité et la qualité exceptionnelle de cette soirée où tous, nous avons eu plaisir à nous retrouver.

Cette période d'été a aussi été mise à profit pour préparer la rentrée. C'est ce à quoi nous nous sommes attachés. La rentrée scolaire, tout d'abord, qui est une priorité afin qu'elle se déroule dans les meilleures conditions, avec l'aménagement d'une classe supplémentaire pour l'ouverture d'une deuxième classe bilingue à l'école publique, et la préparation de cette seconde année de mise en place des temps d'activités périscolaires, tant appréciés des enfants, et assurés par les animateurs communaux. Ensuite, la programmation des travaux de l'entrée du bourg, avec la création d'un giratoire et d'une voie douce qui démarreront courant septembre pour assurer la sécurité de l'entrée du lotissement de Kergreiz et des piétons, tout en l'embellissant.

Et puis, nous souhaitons que la fête continue à Pluguffan avec de nouvelles activités culturelles qui, nous le pensons, vous apporteront beaucoup de plaisir. "Pluguff ' en fête" se poursuivra dès septembre avec un Festival Art Musique et Théâtre, concocté avec Gwrizioù Pluguen, le Théâtre de Cornouaille, l'Orchestre Symphonique Quimpérois, l'Echo des Vagues de Fouesnant, la chorale Mouezhiou Pluguen, Le manteau d'Arlequin et Les amis de la chapelle dont vous trouverez le programme ci-contre. Venez nombreux apprécier les talents de ces artistes, qu'ils soient professionnels ou amateurs : du grand spectacle !

La nouvelle Amicale des retraités, en collaboration avec la municipalité, vous propose, outre les activités déjà mises en place, une initiation à l'informatique ainsi que le repas des anciens.

Nous aurons la grande joie d'accueillir en début d'année 2016 le chapitre du Festival Circonova.

Cette rentrée, très riche en événements, sera également marquée par l'arrivée des nouveaux agents recrutés à qui nous souhaitons la bienvenue, et le travail du comité de pilotage sur la culture bretonne et le patrimoine.

Très cordialement, bonne rentrée à tous.

Alain Decourchelle

## Pennad-stur

Ur mare a-feson eo bet an hañv evit diskuizhañ, avelin e benn, beaññ, evit an dudiu sport pe sevenadurel, evit en em gavout gant tud ar familh pe mignoned, evit an euredoù a zo bet kalzik anezho.

Ur bern abadennoù zo bet e Kerne ha sachet zo bet tud e-leizh ganto, dreist-holl gant "Fest e Pluguen" en doa graet berzh d'an 11 a viz Gouere. Plijet-kaer e oa d'an holl dud a oa bet o kemer perzh, ha niverus e oant. Gourc'hemennoù ha trugarez a lavaromp d'ar re o doa graet war-dro, tud a-youl vat, implijdi ar gumun, arzourien, sonerien, evit o labour efedus hag evit an novezh kaer-se ma oamp en em gavet holl asambles gant plijadur.

Ur mare mat eo an hañv ivez evit prientiñ an distro goude ar vakañsoù, ar pezh hon eus graet. An distro-skol da gentañ-penn a lakaomp a-raok pep tra abalamour d'an traou da dremen diouzh ar gwellañ ; kempenn ur c'hlas ouzhpenn evit gallout digoriñ un eil klas divyezhek er skol bublik, ha prientiñ evit an eil bloaz an obererezhioù troskol kaset da benn gant animatourien ar gumun, hag a blij kalz d'ar vugale. Goude-se eo bet programmet al labourioù evit mont tre ar vourc'h : staliañ ur c'hroasent-tro hag un hent dous e-kerzh miz Gwengolo evit suraat antre lodennaoueg Kergreiz ha surentez an dud war droad, ha kaeraet e vo al lec'h war ar memes tro.

En tu all da se e fell deomp dalc'henn gant ar festoù e Pluguen gant obererezhioù sevenadurel nevez a zegaso kalz a blijadur deoc'h, a gav deomp. Dalc'het e vo gant "Fest e Pluguen" adalek miz Gwengolo gant ur Festival Arz Sonerezh ha C'hoariva, aozet asambles gant Gwrizioù Pluguen, C'hoariva Kerne, Laz-seniñ Sinfonek Kemper, al lazou-kanañ Echo des Vagues eus Fouesnant ha Mouezhiou Pluguen, Le manteau d'Arlequin ha Mignoned ar Chapel eus Pluguen. Kavout a rafet ar programm amañ e-kichen. Deuit niverus da welet an arzourien-se a zeu brav an traou ganto, ha pa vefent tud a vicher pe amatourien : arvestoù kaer eus ar c'hentañ !

Ouzhpenn an obererezhioù a ya en-dro dija e kinnig Kenseurtiezh ar reuredidi deoc'h, gant sikour an ti-kêr, deskiñ diazezoù an urzhiaerezh ha kemer perzh ivez e pred ar re gozh.

Laouen-kaer omp abalamour ma vo degemeret ganeomp, e penn kentañ 2016, telenn vras ar Festival Circonova.

Ur bern nevezentioù zo goude ar vakañsoù, e-touez ar re bouezusañ emañ an daou implijad nevez a zeu da labourat evit ar gumun, donemat a hetomp dezho neuze, hag al labour kaset da benn gant ar poellgor levian war sevenadur Breizh ha war ar glad.

A galon ganeoc'h, tremenit holl un distro eus ar gwellañ.

## Pluguff ' en fête, ça continue Festival art, musique et théâtre

### EXPOSITION

"Fichet ! Costumes et couturières à Pluguffan début du XX<sup>e</sup> siècle"

Maison des associations du Pouldu  
du 29 août au 6 septembre

Entrée libre



### ORCHESTRE SYMPHONIQUE QUIMPEIROIS

MUSIQUE

Chapelle Notre Dame de Grâce  
Vendredi 11 septembre à 20 h

Orchestre à cordes, flûtes traversières,  
piano et solistes  
15 musiciens  
Musique classique  
Ouvertures d'opéras  
Musique instrumentale variée  
Airs traditionnels

Compositions modernes et exclusives  
Dirigé par François-Xavier Cuadrat  
Organisé par Les amis de la Chapelle

Entrée et participation libre

### L'ECHO des VAGUES et MOUEZIOU PLUGUEN

MUSIQUE

Eglise Saint-Cuffan  
Vendredi 18 septembre à 20 h

Chants sacrés  
Chœurs d'opéra  
Airs traditionnels  
60 choristes  
Solistes

Violon, violoncelle, piano

Dirigé par Pierre-Emmanuel Clair  
et Catherine Boissé

Organisé par la commune de Pluguffan

Réservation en mairie  
Tarif : 10 €, - de 14 ans : gratuit



### LE MANTEAU D'ARLEQUIN

THEATRE

Espace Salvador Allende  
Vendredi 25 et samedi 26 septembre à 20 h

« Bienvenue à bord »  
se déroule dans une maison de retraite  
et réunit des personnages hauts en couleur.

« Les mouettes sont de retour »  
évoque la rencontre inattendue entre un couple  
de bourgeois et d'étranges personnages.

Dirigé par Catherine Vaternelle  
Organisé par « Le manteau d'Arlequin »

Entrée et participation libre,  
Réservation au 02 98 94 06 81

### POURQUOI LES POULES préfèrent être élevées en batterie ?

THEATRE

Salle Salvador Allende  
Vendredi 2 octobre à 20 h

Jérôme Rougé, en spécialiste des allocutions  
détournées, directeur de l'Ecole d'agriculture  
ambulante, aborde la question des droits de la  
poule et des conditions de vie de l'œuf.  
« Un monument de l'humour »

Dirigé par Jérôme Rougé  
Organisé par la commune en partenariat  
avec le Théâtre de Cornouaille.

Réservations au théâtre de Cornouaille  
au 02 98 55 98 55  
Tarif : 10 €.



**Nathalie Campion**  
Adjointe à la communication

Sur rendez-vous  
Courriel : [nathalie-campion@pluguffan.fr](mailto:nathalie-campion@pluguffan.fr)

### Kizhier a Dreuz !

Ce rassemblement a permis de réunir 200 enfants de cinq cercles et deux bagadoù du Pays Quimpérois.

Le concours réservé aux enfants a été suivi d'un fest noz.

Le cercle Kizhier Pluguen est ouvert aux enfants comme aux adultes, n'hésitez pas à prendre contact avec nous au forum des associations.



En abadenn-se e oa bet gallet bodañ 200 a vugale eus pemp kelc'h ha daou vagad eus Bro Kemper.

War-lerc'h ar c'honkour evit ar vugale e oa bet ur fest-noz. Digor eo ar c'helc'h Kizhier Pluguen d'ar vugale kenkouz ha d'an dud deuet. Deuit hardizh e darempred ganeomp e forom ar c'hevredigezhioù.

### ERDF recrute en alternance et apprentissage

ERDF en Bretagne souhaite accueillir à la rentrée de septembre 2015, 45 nouveaux alternants en contrat d'apprentissage ou de professionnalisation sur les formations suivantes :

- 19 Bac Pro Electrotechnique
- 20 Bac + 2, principalement en BTS Electrotechnique et IUT GEII / Génie Civil
- 6 Titres Professionnels niveau bac de Conseiller Clientèle ou AFPA Monteur

16 contrats concernent des sites ERDF en Finistère. En moyenne, chez ERDF, 50 % des alternants en fin de cursus intègrent l'entreprise.

ERDF s'engage à proposer une formation de qualité, chaque alternant peut compter sur l'appui d'un tuteur volontaire pour l'accompagner vers la réussite de son diplôme tout en lui offrant une première expérience professionnelle. L'entreprise s'attache à faire bénéficier les alternants de conditions matérielles satisfaisantes. La rémunération dépend de l'âge et du type de contrat. Elle peut aller de 45 à 78 % du Smic pour un contrat d'apprentissage et de 65 à 100 % pour un contrat de professionnalisation.

Rejoindre ERDF, c'est mettre ses talents au service d'une mission d'intérêt général : acheminer et distribuer l'électricité partout, à tous et par tous les temps.

### Pour apprendre le breton avec plaisir !

Cette année, 5000 adultes ont appris le breton par envie personnelle, pour leur loisir ou pour un projet professionnel.

Que ce soit sous forme de cours du soir, de stages courts, de stages intensifs ou de cours par correspondance, vous pouvez apprendre le breton près de chez vous selon une formule adaptée à vos besoins : 150 centres dispensent des formations un peu partout en Bretagne.

Pour connaître le centre le plus proche de chez vous :  
Mervent : 02 98 87 72 41 - [www.mervent-bzh.com](http://www.mervent-bzh.com)

Evit gouzout pehini eo ar greizenn stummañ tostañ :  
Mervent : 02 98 87 72 41 - [www.mervent-bzh.com](http://www.mervent-bzh.com)



### Evit deskiñ brezhoneg gant plijadur !

Er bloaz-mañ ez eus bet 5000 a dud o teskiñ brezhoneg, evito unan, evit o filjadur, pe evit o micher.

Gant ar c'hentelioù-noz, ar stajoù berr, ar stajoù fonnus pe ar c'hentelioù dre lizher e c'hallit deskiñ brezhoneg e kichen al lec'h m'emaoc'h o chom, diouzh ar mod a vo ar gwellañ deoc'h rak 1 50 lec'h stummañ zo un tamm e pep lec'h e Breizh.



**Catherine Le Floch**  
Adjointe Finances et organisation générale,  
conseillère communautaire

Sur rendez-vous  
[catherine-lefloch@pluguffan.fr](mailto:catherine-lefloch@pluguffan.fr)

### Deux décisions importantes lors du conseil municipal du jeudi 2 juillet 2015

#### Une convention de partenariat avec l'ulamir pour la Ludothèque

Afin de pérenniser et développer la ludothèque, structure exceptionnelle dont nous disposons à Pluguffan pour sa politique jeunesse et culturelle, notre commune apporte son soutien à l'offre d'animation par une participation financière correspondant à environ 6 000 € par an.

La ludothèque, située à la Maison de l'enfance Jules Verne, est ouverte à tous, quel que soit l'âge.

Elle offre de nombreux jeux et propose de nombreuses manifestations. **A découvrir.**

#### Un emprunt de 250 000 €, pourquoi ?

Deux chantiers importants sont programmés cette année :

- l'aménagement du nouveau centre technique municipal dont les travaux sont en cours,
- l'aménagement de l'entrée du bourg sur la RD 40, avec la création d'un giratoire et d'une voie douce reliant le lotissement de

Kergreiz. L'ensemble représente un coût d'investissement d'environ 400 000 €. Ce montant sera financé pour partie par un emprunt de 250 000 € sur 15 ans au taux de 2,04 %, et le solde, 150 000 €, par autofinancement. Ces travaux débiteront en septembre 2015.

**Ces deux délibérations ont été adoptées à l'unanimité**

### Inscriptions sur la liste électorale

En application du décret du ministère de l'Intérieur du 17 juillet 2015 portant sur la révision des listes électorales, en vue **des élections régionales des 6 et 13 décembre 2015**, les administrés vont pouvoir s'inscrire sur la liste électorale communale **jusqu'au 30 septembre 2015**.

Les demandes d'inscriptions sont reçues en mairie (cerfa n° 12669\*01, téléchargeable sur internet), accompagnées d'une photocopie d'une pièce d'identité et d'un justificatif du domicile sur la commune.



Le recensement de la population à Pluguffan se fera du **21 janvier 2016 au 20 février 2016**.

Il sert à définir le nombre d'habitants de la commune, mesurer son évolution, établir la contribution de l'Etat au budget de la commune, adapter les équipements collectifs, les commerces, les écoles, les programmes de logement et définir le nombre d'élus des conseils municipaux.

Des agents recenseurs se déplaceront chez chaque habitant pour leur remettre les codes d'accès pour un recensement en ligne sur le site :

[www.le-recensement-et-moi.fr](http://www.le-recensement-et-moi.fr)

Un document papier sera remis à ceux qui n'ont pas internet.

**Le recensement est obligatoire, il est confidentiel. Par internet, c'est simple, c'est sûr.**

### Devenez chevalier du légendaire roi Gradlon



L'application mobile de l'office de tourisme revisite le principe de la chasse au trésor.

Téléchargement gratuit sur Apple Store.



**Christian Bargain**  
Adjoint Travaux, environnement

Permanence le jeudi, de 14 h à 15 h  
courriel : christian-bargain@pluguffan.fr

### Bienvenus !

Le 2 juillet, Alain Decourchelle a reçu en mairie, en présence du personnel et des élus, les nouveaux agents venus compléter les effectifs des services techniques. Nous leur souhaitons la bienvenue et une bonne et heureuse carrière au sein de notre collectivité.

Jean Patrice Banor, 33 ans, a fait ses débuts en tant que maçon dans l'entreprise Jourdain. Il a obtenu son permis poids lourd qui lui permet de conduire l'épaveuse pour l'entretien des abords des routes.

Jimmy Carval, 23 ans, a rejoint l'équipe des jardiniers de la commune. Lors des entretiens d'embauche, il a su se détacher des autres candidats par ses idées et les initiatives prises lors de ses précédentes activités professionnelles.

Daniel Bodin passe le flambeau à Anna Morel, 33 ans, qui a fait son entrée dans l'équipe le 1<sup>er</sup> juillet dernier. Elle occupait un poste similaire de Responsable des Services Techniques dans la commune de Saint-Yvi.

Et enfin, Philippe Jacq, en contrat depuis 4 ans, a intégré définitivement ses fonctions de gardien à l'espace Salvador Allende après une carrière dans la Marine. Il a obtenu le concours d'adjoint technique de première classe.



### Travaux sur le patrimoine

Joëlle Furic, architecte DPLG expérimentée dans le patrimoine, a été missionnée par la commune pour la réalisation d'une étude préalable concernant les travaux à envisager sur la chapelle Notre Dame de Grâce et les croix.

Le dossier finalisé nous sera présenté et remis courant septembre. Cette étude est un préalable obligatoire pour que la Fondation du Patrimoine nous accompagne et nous assiste : **conseils, obtention de subventions départementales et régionales, réalisation de flyers**. La Fondation a aussi la capacité de lancer une campagne de mécénat populaire. Nous souhaitons qu'avant la fin de

l'année, elle puisse faire un appel aux dons.

Pour information, les sommes qui seront versées ouvrent droit à une réduction d'impôts (impôt sur le revenu, impôt sur la fortune, impôt sur les sociétés). Un don de 100 € = 66 € d'économie d'impôt pour un particulier. Toute l'équipe municipale compte sur votre soutien financier pour la préservation de ce patrimoine.

### Wouaf Wouaf...

Bonjour les amis, c'est Médor, votre chef qui vous écrit. Monsieur le maire m'a montré le ramasse-crottes qui vient d'être installé près du cimetière en face de la résidence de Cornouaille.

C'est bien fait et pratique : dans la partie haute, des sachets plastiques, et en dessous une poubelle. A nous maintenant de montrer les crocs si nos maîtres ne font pas l'effort de ramasser nos déjections.

Monsieur le maire m'a informé qu'un deuxième est installé rue Jacques Paris de Bollardière.



**Marc Velly**  
Adjoint Animation, associations,  
culture et sport

Sur rendez-vous  
Courriel : marc-velly@pluguffan.fr

### Catéchèse : la rentrée

Elle s'adresse à tous les enfants, baptisés ou non, à partir de la classe de CE1. Elle initie les enfants à la vie chrétienne grâce à une découverte, une connaissance de Jésus, de la Bible, et un chemin parcouru de plusieurs sacrements : baptême, communion, profession de foi, confirmation. Des "temps forts" sont organisés le samedi, d'octobre à juin, de 9 h 30 à 16 h 30. L'utilisation de supports divers (livres, vidéos...) et des activités variées (lectures, chants...) font que cette initiation chrétienne est à la fois sérieuse et détendue.

**Renseignements et inscriptions** : du lundi au samedi de 10 h à 12 h au **02 98 94 05 99** ou au Forum des Associations le 5 septembre.

### Pardon de la Chapelle

**Samedi 5 septembre** : veillée et célébration du pardon à 20 h.

**Dimanche 6 septembre** : procession à 10 h (rassemblement à la croix de Meilh Gornigell) suivie de la messe.

Café et gâteaux à l'issue de la cérémonie.

L'association Les Amis de la Chapelle organise le jour du traditionnel pardon, le **6 septembre**, un repas ouvert à toutes et tous, à partir de 13 h à la chapelle Notre Dame.

**Réservez votre repas avant le 23 août dans les boulangeries, au bar Le Bovaro ou à l'accueil de la Paroisse.**

#### MENU

Apéritif  
Charcuterie ou melon au choix  
Cochon et pommes de terre rissolées  
Dessert  
Café

**Prix** : 12 € par adulte, 8 € par enfant jusqu'à 12 ans

### Escale Afrolatino

Escale Afrolatino et Umar vous proposent des cours de Kizomba. C'est une danse de couple d'origine angolaise, dite aussi tango africain, qui a de plus en plus de pratiquants sur tous les continents.

Nous vous proposons de venir partager notre passion pour la kizomba, seul ou accompagné, aux portes ouvertes.

Trois niveaux sont proposés cette saison :

Cours d'essai gratuit à l'espace Salvador Allende

- **mardi 8 septembre** niveau 3 à 20 h 30

- **mercredi 9 septembre** niveau débutant : 19 h 30 et niveau 2 à 20 h 30.

Plein tarif 170 € (réductions pour étudiants, chômeurs...)

Plus d'infos au 06 31 94 04 74



### Reprise des cours

Le bureau du Judo club de Pluguffan, inchangé (Xavier Duigou, président, Chantal Duigou, trésorière et Maxime Fauquet, secrétaire), vous informe qu'il sera présent au forum des associations le 5 septembre.

Les cours reprendront :

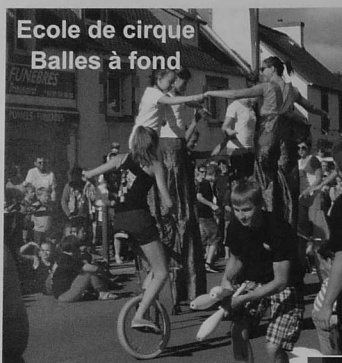
le **mardi 8 septembre** pour le judo éveil, mini-poussins, poussins et taïso,

le **jeudi 10 septembre** pour le judo poussins ado-adultes et le jujitsu.

Un nouveau site sera mis en place à la rentrée, et vous serez tenus informés via la page facebook du club.



**Ecole de cirque  
Balles à fond**



**Fête communale  
du 11 juillet**

**Un grand succès,  
merci à tous !**

**Des bénévoles**



**Balades Amicales  
Citroën**



**Outside Duo**



**The Terre Neuve**

Les spectateurs, venus nombreux dès le début de la fête, ont pu admirer le défilé de voitures anciennes de l'association Balades Amicales Citroën, la fanfare Gloups de Rennes et les spectacles de rue de l'école du cirque Balles à fond de Quimper. Ils ont également pu déguster en plein air, les 500 repas préparés par des artisans locaux. Deux spectacles ont suivi, dignes des grands festivals avec les deux artistes d'Outside Duo et The Terre-Neuve qui ont enflammé la foule.



**Tennis Club : Flash infos sur la saison passée**

La saison 2015 s'est achevée dans une bonne ambiance par le tournoi interne d'été des 27 et 28 juin, et par l'assemblée générale le 28 juin. La finale du tournoi, en double-mixte, s'est disputée entre les équipes Maryline Richter-Jean Massé (équipe gagnante) et Laurence Dornic-Yvon Jézéquel. Durant la saison, l'effectif est passé de 43 à 48, soit une augmentation de plus de 10%. L'effectif des jeunes, en augmentation de 7,5%, ne pourra guère dépasser les 32, par manque de créneaux disponibles à l'espace Salvador Allende (8 jeunes au plus par heure de cours). Le club a participé aux TAP durant 7 semaines, à raison de 4 h par semaine, grâce au bénévolat de 2 adhérents : Fabrice Tendron et Yvon Jézéquel, et au matériel emprunté au club départemental du Finistère, moyennant caution.

Lors de l'assemblée générale, il a été décidé qu'une participation dans les mêmes conditions ne serait pas reconduite en 2016.

Un stage de tennis pour les jeunes a été animé durant les congés scolaires de Pâques par l'enseignante diplômée du club, Caroline Frémont, qui assure tous les cours de l'école de tennis et les cours ados et adultes.



Le club s'est associé au tennis club de Guengat pour former une équipe de championnat masculine seniors de plus de 45 ans. Il est aussi membre de l'ACS. Le bureau a été reconduit à l'unanimité pour la prochaine saison.

Petits ou grands, venez vous inscrire le samedi 5 septembre de 14 h à 17 h, au forum des associations.





**Pierre-Yves BIGER**  
Adjoint Economie, Agriculture et Tourisme

Sur rendez-vous  
pierre Yves-biger@pluguffan.fr

### Apprentissage de la conduite dès 15 ans

Depuis 2004, Marie-France Laurent enseigne au 9 place de l'Eglise, les cours du code de la route, la conduite accompagnée ou supervisée en vue d'obtenir le permis B. L'auto-école propose "le permis de conduire a 1 € par jour".

Tél. 02 98 94 09 00 - 06 72 73 05 37



### Une BlueUtility pendant 1 an



Michel Guéguen, président de la CMA 29, Alain Decourchelle, maire, Michel Guichaoua de "L'escalier Provost" et Patrice Bardin du groupe Bolloré.

C'est ce qu'a gagné Michel Guichaoua de l'entreprise **L'escalier Provost**, au jeu-concours du "Festival de l'Artisanat 2015". "C'est une façon de valoriser le véhicule commercial du groupe Bolloré, (acteur économique de proximité) et vecteur de communication extraordinaire" se félicite Michel Guéguen, président de la Chambre des Métiers et de l'Artisanat du Finistère.

### Bon anniversaire Prothermic !

PROTHERMIC, entreprise jeune et dynamique de 30 salariés, basée dans la zone de TI Lipig vient de fêter ses **20 ans, dont 10 passés sur la commune**. Cette soirée placée sous le signe de la bonne humeur et de la convivialité, malgré le temps maussade, s'est déroulée sous un grand chapiteau gonflable abritant les quelque 300 invités parmi lesquels les salariés et leurs conjoints, les voisins proches de l'entreprise, les clients et fournisseurs et les élus, venus lever leur verre en l'honneur de la jeune société.

Dirigée par **Gilbert Galant**, elle intervient dans les domaines de la plomberie, du chauffage, de la ventilation et de la climatisation. Au fil du temps, et pour répondre à une demande toujours plus croissante, elle s'est spécialisée dans des domaines plus exigeants de la **récupération énergétique** comme le génie thermique, la régulation, le traitement d'air et le traitement d'eau, les installations incendie et les systèmes de désenfumage.



**Ronan L'HER**  
Adjoint Urbanisme et développement durable

Permanence le jeudi de 14 h à 15 h  
ronan-lher@pluguffan.fr

### Travaux d'amélioration de la déchetterie

Fort de sa fréquentation importante, la déchetterie de Kerbenhir (sortie TI Lipig par la voie express Quimper-Pont L'Abbé) connaît de temps en temps quelques embouteillages. **Afin de réduire ceux-ci, Quimper Communauté va entreprendre en 2016 des travaux d'amélioration.**

Pour rendre la circulation plus fluide et faciliter les manœuvres sur le site, la **zone dédiée aux véhicules sera agrandie**. De nouveaux quais avec conteneurs seront créés. Durant ces travaux, dont les dates précises vous seront communiquées par voie de presse, le site sera fermé.

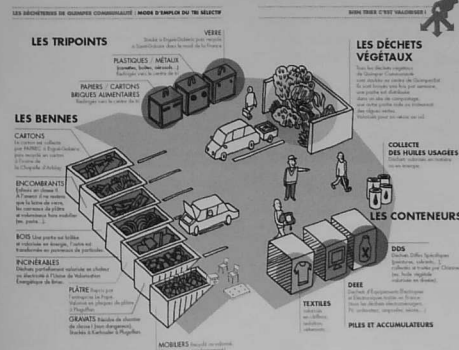


Lors des travaux, vous pourrez vous rendre dans les autres centres de Quimper Communauté situés à Quimper Est, rue Tro Breiz dans la Zone Industrielle du Guelen, à Quimper Nord, route de Plogonec ou à Guengat, lieu-dit Kerdrein.



#### Rappelons les règles d'usage et de sécurité à respecter !

- Les véhicules doivent être garés au plus près des bennes en marche arrière.
- Le moteur doit être éteint.
- Les remorques doivent rester accrochées aux véhicules
- Les enfants doivent rester dans le véhicule.
- Il est interdit de descendre dans les bennes pour y récupérer des éléments.
- Les agents de la déchetterie accueillent et renseignent les usagers, prennent en charge les déchets spéciaux.



#### Les horaires d'ouverture du site de Kerbenhir à Pluguffan :

En été, à partir du 29 mars :

- lundi, mercredi, vendredi et samedi 9 h-12 h et 14 h-18 h 30,
- mardi et jeudi 14 h-18 h 30,
- dimanche 9 h-12 h.

En hiver, à partir du 25 octobre :

- lundi, mercredi, vendredi et samedi 9 h-12 h et 14 h-18 h
- mardi et jeudi 14 h-18 h.





**Edith Plouzenec**  
Adjointe Social, Entraide,  
Solidarité, Sécurité

Sur rendez-vous  
edith-plouzenec@pluguffan.fr

### Le repas des 70 ans et plus

Le repas des anciens de la commune (70 ans et +) aura lieu le **dimanche 4 octobre**, à l'espace Salvador Allende.

Les personnes concernées recevront une invitation personnelle avec toutes les informations utiles\*. Un moyen de transport sera trouvé pour quiconque aurait des difficultés à se déplacer. A très bientôt !

\* Si cette invitation ne vous parvenait pas avant le 21 septembre, merci de le signaler en mairie.

### Avis aux jeunes âgés de 16 à 18 ans

Comme tous les ans, le CCAS lance un appel aux jeunes âgés de **16 à 18 ans** pour assurer le service lors du repas organisé le **4 octobre** en l'honneur de nos anciens.

Si vous êtes intéressés, merci de vous faire connaître en mairie **avant le 7 septembre** au **02 98 94 01 11**.

### Pred ar re gozh

Pred re gozh ar gumun (70 vloaz + muioc'h) a vo aozet d'ar Sul 4 a viz Here er greizenn Salvador Allende.

An dud a zo da zont a resevo ur bedadenn war o anv gant kement a zo da c'houzout\*. Kavet e vo un doare da gas di nep piv bennak a vefe lakaet diaes evit mont ha/pe dont. Ken ar wech all !

\*Ma ne resevec'h ket ar bedadenn-se a-raok an 21 a viz Gwengolo, en roit deomp da c'houzout en ti-kêr.

### Kemenn d'ar re yaouank Oadet etre 16 ha 18 vloaz

Evel bep bloaz emañ KOSG o klask re yaouank etre **16 ha 18 vloaz** evit servijout e-pad ar pred a vo aozet **d'ar 4 a viz Here** en enor d'hor re gozh.

Ma'z oc'h dedennet gant se, lakait hoc'h anv en ti-kêr **a-raok ar 7 a viz Gwengolo** er **02 98 94 01 11**.

### L'amicale des retraités

Après une pause estivale, l'association reprend dès le **1<sup>er</sup> septembre** ses séances de mardi après-midi.

Elles se déroulent à la salle de réunion de l'espace Salvador Allende à partir de 14 h. Au programme : belote, jeux de société. Un café-gâteaux convivial clôt l'après-midi.

A titre d'information, le club sera présent le **5 septembre** au forum des associations.

### Atelier initiation à l'informatique

A l'initiative de l'Amicale des retraités et de la municipalité, des **ateliers d'initiation à l'informatique** seront proposés à la **médiathèque de Pluguffan à partir de septembre**, par l'animateur multimédia des médiathèques de Quimper Communauté.

Ces ateliers sont ouverts à tous les Pluguffanais, actifs et retraités. Voici le programme :

18 et 25 septembre et 2 octobre de 16 h à 18 h, **1<sup>er</sup> cycle atelier 1<sup>er</sup> clic** pour les débutants  
16 octobre de 16 h à 18 h, cycle **Surfer et rechercher sur Internet**

23 octobre de 16 h à 18 h **Découverte du portail de la médiathèque** (mon compte, recherches)  
13 novembre de 16 h à 18 h **Découverte de l'usage d'un email** (service de Yahoo)

27 novembre de 16 h 30 à 17 h 30 **Le service de la médiathèque numérique**

11 décembre de 16 h à 18 h, **Acheter en ligne en sécurité**

18 décembre de 16 h 30 à 17 h 30 **La nouvelle médiathèque numérique** (cinéma, musique, savoir, presse)

Coté pratique : pour participer à ces ateliers, il suffit d'être abonné à la médiathèque et d'être à jour de sa cotisation.

**Attention** : 4 places seulement par atelier (sauf "Acheter en ligne en sécurité"). Inscription obligatoire au **02 98 98 86 60**, du lundi au samedi, ou à la médiathèque des Ursulines.



**Véronique Plouhinec**  
Adjointe Enfance, Ecole, Jeunesse

Sur rendez-vous  
veronique-plouhinec@pluguffan.fr

### Les jeunes ont organisé leurs vacances à Ty Nadan

"Et si nous partions ensemble en vacances cet été ?" C'est de cette simple envie de partir en vacances ensemble que **14 jeunes de Pluguffan et de Plonéis** se sont investis pour organiser eux-même un camp, cet été à Ty Nadan, près de Quimper. Aidés par Steve Cossec, animateur jeunesse de l'Ul Amir e Bro Glazik, ainsi que d'Amélie et Ludivine, animatrices, ils se sont posés les bonnes questions pour bien préparer ce séjour : "ou va-t-on ? Où dort-on ? Qu'est ce qu'on mange ? Que ferons-nous ?"

Les jeunes se sont ainsi vraiment pris en main pour les préparatifs et le montage du projet : établissement des menus (sensibilisation à l'équilibre nutritionnel et à la malnutrition, incitation à consommer des produits de saison), choix et réservations du camping et des activités (accrobranche, canoë, tir à l'arc, visite des Roches du Diable et randonnée, marché artisanal, piscine, courses et veillée loup-garou et mnm's), règles de vie du groupe... Et **au-delà de ces questions, c'est toute la partie budget à laquelle ils se sont attachés en amont afin de financer leurs vacances**, via des actions telles que des ventes de parts de paëlla en porte à porte et préparées avec l'aide du cuisinier de l'école publique, une vente de chocolats à venir et le soutien aux personnes âgées en les aidant lors de leurs courses.

Autant de motivations qui viennent récompenser leur investissement ! Au final, chaque adolescent qui s'est investi ne paiera qu'une petite partie du voyage : entre

1 et 60 € seulement la semaine de vacances ! Les jeunes ont également adressé aux élus des deux communes des demandes de soutien, en prenant soin de présenter leur projet. **Les élus du conseil municipal, en date du 2 juillet, ont unanimement félicité cette démarche et ont accédé à la demande des jeunes.** Avec le soleil plus qu'estival présent en ce début juillet, le groupe a beaucoup profité de ce séjour et les organisateurs en herbe, comme les animateurs, ont dressé un bilan positif, signe que la démarche était bonne et que l'envie de monter eux-mêmes ce genre de projet est réelle chez les ados.



**Une belle expérience qui pourra donner envie à d'autres jeunes de la commune de créer à nouveau ce genre d'événements.** Pour cela, rien de plus simple, au travers du dispositif "On s' lance" (proposé par la

CAF qui permet le financement des projets de jeunes) et avec le soutien de Steve Cossec, l'animateur jeunesse, les jeunes peuvent peut-être donner vie à vos envies de concerts, de sports, de sorties, d'initiations en tous genres ou autre !

Contact : Steve Cossec à l'Ul Amir au **02 98 91 14 21**

### Relais Assistants Maternels

**Accueil sur rendez-vous, mardi 8 septembre** de 14 h à 17 h à la Maison de l'enfance Jules Verne.

En dehors de ces heures, contactez : les animatrices au **02 98 98 38 42** ou le secrétariat au **02 98 98 38 47** ou par courriel (nouvelle adresse) [ram-4pq.caffinistere@caf.cnafrmail.fr](mailto:ram-4pq.caffinistere@caf.cnafrmail.fr)

N'hésitez pas à laisser un message.

### Activités du mois

pour les assistantes maternelles et les enfants qu'elles accueillent à la Maison de l'enfance Jules Verne à 9 h 30 et à 10 h 30 :

- mardi 8 septembre : **jeux libres**
- mardi 15 septembre : **jeux libres**
- mardi 29 septembre : **jeux libres**





## Rentrée culturelle exceptionnelle à Pluguffan

### Art, Musique et Théâtre

**Du 29 août au 6 septembre**, exposition de **Gwriziou Pluguen** "Fichet ! Costumes et couturières à Pluguffan début du XX<sup>e</sup> siècle", à la Maison des associations du Pouldu. Entrée libre.

**Vendredi 11 septembre** à 20 h : concert de l'**Orchestre symphonique Quimpérois** à la chapelle Notre Dame de Grâce organisé par les Amis de la Chapelle. Participation libre.

**Vendredi 18 septembre** à 20 h : concert de l'Echo des Vagues de Fouesnant, dirigé par Pierre-Emmanuel Clair à l'église de Pluguffan. Chants sacrés et choeurs d'opéra, solistes, piano, violon, violoncelle. Avec la participation de Moueziou Pluguen.

Tarif : 10 €, réservation en mairie.

**Vendredi 25 septembre** et **samedi 26 septembre** à 20 h : pièces de théâtre jouées à l'espace Salvador Allende par "Le manteau d'Arlequin" de Pluguffan : "**Bienvenue à bord**" et "**Les mouettes sont de retour**".

Entrée libre. Réservation au 02 98 94 06 81.

**Vendredi 2 octobre** à 20 h, pièce de théâtre à l'espace Salvador Allende proposée par le théâtre de Cornouaille : "**Pourquoi les poules préfèrent être élevées en batterie**", Tarif 10 €. Réservations au théâtre de Cornouaille, esplanade François Mitterrand à Quimper, au 02 98 55 98 55, ou à la mairie de Pluguffan.

Du rire et du plaisir pour tous les amateurs de musique classique et de théâtre.

### A ne pas manquer

#### Etat-civil

##### Naissances :

Alice BODO, 16 juin  
Kayla CHANTELOUP, 18 juin  
Elena LE BERRE, 19 juin  
Malwena et Mathéo BLAISE, 8 juillet  
Estéban CAUBET GOMEZ, 24 juillet

##### Mariages :

Solenn PÉRON et Franck ROYANT, 4 juillet  
Stéphanie GÉRIN et Stéphane MOALIC, 11 juillet



#### Calendrier des manifestations

**du 29 août au 6 septembre**

Exposition Gwriziou Pluguen

Maison des associations du Pouldu

**samedi 5 septembre**

Forum des associations

Espace Salvador Allende

**samedi 5 dimanche 6 septembre**

Pardon de la chapelle Notre Dame de Grâce

Chapelle Notre Dame de Grâce

**vendredi 11 septembre**

Concert de l'Orchestre

Symphonique Quimpérois

Chapelle Notre Dame de Grâce

**vendredi 18 septembre**

Concert de l'Echo des Vagues  
de Fouesnant à l'église de Pluguffan

**mardi 22 septembre**

Don du sang

Espace Salvador Allende

**vendredi 25 et samedi 26 septembre**

Pièces de théâtre Le Manteau d'Arlequin

Espace Salvador Allende

**vendredi 2 octobre**

Pièce de théâtre "Pourquoi les poules  
préfèrent être élevées en batterie"

Espace Salvador Allende

**dimanche 4 octobre**

Repas des anciens

Espace Salvador Allende

#### Qualité de l'eau au 05/06/2015

Nitrates 28 mg/l (limite de qualité 50 mg/l)

pH à 20°C : 7,60 (limite de qualité 6,5 à 9)

"eau conforme aux normes de qualité"

#### Mairie de Pluguffan / Ti-Kêr Pluguen

rue de Quimper 29700 Pluguffan

02 98 94 01 11 - bulletin@pluguffan.fr

**Directeur de la publication :**

Alain DECOURCHELLE, maire

sur rendez-vous

alain-decourchelle@pluguffan.fr

**Responsable de la rédaction :**

Nathalie CAMPION, adjointe à la communication

**Rédaction :** Christian BARGAIN,

Pierre-Yves BIGER, Nathalie CAMPION,

Alain DECOURCHELLE,

Ronan L'HER, Catherine LE FLOC'H, Jean-Jacques LUCAS,

Véronique PLOUHINEC, Edith PLOUZENNEC,

Viviane RAOUL, Marc VELLY, les associations,

**Mise en page :** Anne PENSART

**Impression :** Imprimerie du Commerce

20 rue Anne Robert Jacques Turgot 29000 Quimper

**Tirage :** 1850 exemplaires / **Dépôt légal :** septembre 2015

**Distribution :** gratuite